Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Od zaś ― dni Jana ― Zanurzającego aż do teraz ― Królestwo ― Niebios doznaje przemocy, i gwałtownicy pochwytują je. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś dni Jana Zanurzającego aż do teraz Królestwo Niebios ulega gwałtowi i gwałtownicy porywają je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios\* doznaje przemocy i porywają je ludzie niepowstrzymani.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od zaś - dni Jana Chrzciciela aż do teraz królestwo niebios gwałtowi ulega i gwałtownicy porywają je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś dni Jana Zanurzającego aż do teraz Królestwo Niebios ulega gwałtowi i gwałtownicy porywają je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje przemocy i porywają je ludzie, którzy przed niczym się nie wahają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie doznaje gwałtu i gwałtownicy je zdobywają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ode dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A od czasu Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie doznaje gwałtu, a zdobywają je ludzie gwałtowni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje gwałtu i gwałtownicy je porywają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje gwałtu i gwałtownicy zagarniają je siłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od czasów Jana Chrzciciela aż do tej pory królestwo niebieskie doznaje gwałtu i gwałtownicy je zdobywają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od dni Jana Chrzciciela do tej pory królestwo niebieskie doznaje naporu i ludzie mocni je zdobywają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od czasów Jana Chrzciciela aż do tej chwili różni ludzie gwałtem chcą się wedrzeć do Królestwa Niebios i zagarnąć je dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A od czasów Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie zdobywa się wielkim wysiłkiem i (tylko) ludzie silni je zagarniają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від днів Івана Хрестителя і дотепер Царство небесне здобувається силою, і ті, хто застосовують силу, захоплюють його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od zaś wiadomych dni Ioannesa, tego zanurzyciela, aż do tej chwili ta królewska władza niebios doznaje gwałtu i gwałciciele zagrabiają ją.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd, Królestwo Niebios doznaje gwałtu, więc gwałtownicy je chwytają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od czasu Jochanana Zanurzyciela aż dotąd Królestwo Niebieskie cierpi gwałt, owszem, gwałtownicy próbują je porwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebios jest celem, ku któremu ludzie prą, a ci, którzy prą naprzód, pochwytują je. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od czasu pojawienia się Jana, aż do teraz, wielu ludzi usilnie stara się dostać do królestwa niebieskiego. |

1. 1) <x>470 10:7</x>; <x>470 13:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zdecydowani; tj.: (1) Do Królestwa Bożego wchodzą ludzie tak pragnący Chrystusa, że nawet groźba śmierci nie jest w stanie ich przestraszyć (<x>470 10:37-39</x>). (2) Królestwo Boże było i będzie narażone na gwałt ze strony ludzi przewrotnych i złych (<x>500 15:17-21</x>; <x>600 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 16:16</x> [↑](#footnote-ref-4)